

## Kananaka

'O ka pā mai a ka Ma'a'a  
Halihali mai ana lā i ke 'ala  
Ke 'ala onaona o ka lipoa  
Hana 'oe a kani pono

Nani wale ia pu'e one  
I ka nalu he'e mai a'o Kananaka  
Kahi a mākou a e he'e ai  
I ka 'ehu 'ehu o ke kai

'O ka mahina hiki aloalo  
Ho'ola'ila'i ana lā i nā pali  
Pōhina wehiwehi i ke onaona  
Koni ma'e'ele i ke kino

## Kananaka

Le souffle du vent nommé Ma'a'a  
Apporte avec lui l'odeur  
Le doux parfum de l'algue (appelée) lipoa  
Recueillons-là jusqu'à satiété

Magnifique est cette plage de sable  
Où se brisent les vagues de Kananaka  
Où nous avons glissé sur les vagues  
Là au milieu de l'océan.

La lune atteint son apogée dans le ciel  
Posée en équilibre au dessus des falaises  
Lumière argentée riche en senteurs  
Faisant palpiter le cœur et frissonner le corps.

Kananaka était une sirène qui vivait dans la mer entourant Lahaina sur l'île de Maui.  
La croyance voulait que lorsqu'il y avait beaucoup d'écume près du rivage, la sirène était présente.

Cette danse exécutée assise (« hula noho ») était habituellement apprise aux jeunes filles qui commençaient l'apprentissage des danses traditionnelles hawaïennes.

Cette chanson d'amour (« Aloha mele ») est attribuée à Kauhailikua, musicien danseur à la cour du roi Kalākaua.

## Exploitations pédagogiques

- montrer aux élèves le principe d'écriture verticale et la notion d'accord qui en découle<sup>1</sup>
- construire des accords à partir d'une note de basse
- faire remarquer que le début de la mélodie des strophes est construit sur les trois notes de l'accord de Do majeur.
- Mettre en évidence les successions dominante-tonique

---

<sup>1</sup> Indiquer que cette conception de l'écriture musicale est d'origine occidentale et que si elle est aujourd'hui très répandue dans certaines formes de musique polynésienne considérées comme traditionnelles (himene ru'au, ute) cette utilisation des accords et des consonances est en fait le résultat d'une acculturation de la musique polynésienne.